

## РЕДАКЦИЯ LINGUA РЕКОМЕНДУЕТ



### АРАБСКИЙ ЯЗЫК. НОВЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ

М. Азар

ISBN 978-5-17-165758-1

Махмуд Азар — автор множества справочных и учебных пособий по арабскому языку. Его книги позволяют овладеть языком с нуля и постепенно перейти к чтению Священного Корана в оригинале.

Данное пособие представляет собой самоучитель по арабскому языку. Вся информация изложена максимально наглядно, преподносится в простой и доступной для начинающих форме. Материал изложен от простого к сложному. Уделяется внимание изучению и отработке как лексики, так и грамматики. В самоучителе вы найдете много упражнений с ключами, а также русско-арабский словарь.

Эффективная авторская методика поможет самостоятельно освоить начальный курс арабского языка: научиться понимать арабское письмо, составлять простые предложения, поддерживать несложный диалог и читать арабские тексты.



### АРАБСКИЙ ЯЗЫК. 4 КНИГИ В ОДНОЙ: РАЗГОВОРНИК, АРАБСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ, РУССКО-АРАБСКИЙ СЛОВАРЬ, ГРАММАТИКА

Р. Х. Шаряфетдинов

ISBN 978-5-17-166190-8

Книга представляет собой современный тип самоучителя и состоит из 4 частей, содержащих самые нужные материалы для обучения иностранному языку: разговорник, арабско-русский и русско-арабский словари, а также раздел со сведениями по грамматике арабского языка в предельно простом и понятном изложении.

Самоучитель будет полезен всем, кто интересуется арабским языком или начинает его изучать. С его помощью вы сможете овладеть языком до уровня А2.

12+

*Издание для дополнительного образования  
Для широкого круга читателей*

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-АРАБСКИ

**ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ.  
ЛУЧШИЕ АРАБСКИЕ СКАЗКИ.  
УРОВЕНЬ 1 = ألف ليلة وليلة**

Заведующий редакцией *К. Игнатьев*  
Ответственный редактор *О. Голубцова*  
Дизайн обложки *В. Ворониной*  
Технический редактор *М. Караматозян*  
Компьютерная верстка *В. Лурье*

Подписано в печать 11.10.2024. Формат 84x108/32.  
Усл. печ. л. 6,72. Печать офсетная. Гарнитура Newton.  
Бумага офсетная. Тираж экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации  
Изготовлено в 2024 г.  
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»  
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,  
комн. 705, пом. 1, этаж 7  
Наш сайт: [www.ast.ru](http://www.ast.ru), e-mail: [ask@ast.ru](mailto:ask@ast.ru)

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);  
58.11.1 - книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

«Баспа Аста» деген ООО  
129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар, д. 21, 1 кұрылым, 705 бөлме,  
пом. 1, 7-қабат  
Біздің электрондық мекенжайымыз: [www.ast.ru](http://www.ast.ru) E-mail: [ask@ast.ru](mailto:ask@ast.ru)  
Интернет-магазин: [www.book24.kz](http://www.book24.kz) Интернет-дүкен: [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий  
в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.  
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында  
наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл — «РДЦ-Алматы» ЖШС,  
Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», Б литері офис 1.  
Тел.: 8 (727) 251 59 90, 91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;  
E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz), [www.book24.kz](http://www.book24.kz)  
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2024  
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

## Содержание

حكاية الملك شهريار وشهرزاد	3
حكاية ثلاث تفاحات	8
حكاية الأحذب	14
حكاية اللص ووالي الإسكندرية	21
الملك ورويان الحكيم	25
علي بابا والصوص الأربعون	30
التاجر والكلبان	38
الصياد والجني	42
الحصان السحري	47
حكاية معروف الإسكافي	50
حكاية الفتاة في الصورة	56
حكاية الباب السحري	61
حكاية الرجل والصحن من ذهب	66
حكاية الوالي وقاطع الطريق	71
حكاية السلحفاة والطائر	74
حكاية الثعلب والذئب	78
حكاية الفأر وبنات عرس	81
حكاية الغراب والقطعة	85
حكاية الثعلب والغراب	88
حكاية التاجر واللصين	95
حكاية حاتم الطائي	97
حكاية أبو محمد الكسلان	102
حكاية الخليفة المزور	111
حكاية علي بن سار وزمرد	119

в. أصبح علي ثار ملكًا

- верно
- неверно

5. Закончите предложение.

وصل علي ثار إلى السوق ورأى الناس ينظرون إلى فتاة جميلة مثل القمر. كانت الفتاة جارية اسمها زمرد، يشتريها التجار. اقترب علي ثار منهم ووقف بينهم، يتعجب من جمالها رفقها. نظرت زمرد إلى التجار لكي تختار من سوف يشتريها، فأشارت إلى \_\_\_\_ .

## ОТВЕТЫ

1.

усталость	تعَب
спокойствие	راحة
тоска	شوق

2.

زمرد	علي ثار
أصبحت ملكة	كان فقيرًا
صنعت الستور	باع الستور

3. а — 2; б — 2; в — 3.

4. а — неверно; б — верно; в — неверно.

5. فأشارت إلى علي ثار.

2. Поместите предложения в соответствующую колонку.

أصبحت ملكة. كان فقيرًا. باع الستور. صنعت الستور.

علي ثار	زمرّد

3. Выберите правильное утверждение.

a. كانت زمرّد

(1) تاجرة

(2) جارية

(3) جنّي

ب. من ساعد علي ثار لكي يجد زوجته.

(1) أخته

(2) جارته

(3) الجنّي

в. وجدت العجز و زوجته.

(1) في الغابة

(2) في المملكة

(3) في بيت السارق

4. Определите правильность утверждений.

a. أختار عليثار زمرّد

• верно

• неверно

ب. كان علي ثار يبيع الستور في السوق.

• верно

• неверно

«اسمي عليّ شار وأنا تاجر فقير. جئت إلى هذه المدينة لأبحث عن حبيبتي التي اختفت مني. لا راحة لي حتى أجدها». فبكى بشدة. اقتربت منه الملكة وقالت له سرًا: «إني زمرد زوجتك وغداً سنعود إلى بيتنا». في الليل خرج زمرد وعليّ شار من المدينة ورجعا إلى البيت وعاشا مسرورين.

## СЛОВАРЬ

تَجَنَّبَ — сторониться	قِنِينَةٌ — графин
خَمْرٌ — вино	جَوْعَانٌ — голодный
أَطْعَمَ — кормить	مُجَوِّهَرَاتٌ —
أُنْثَى — домашняя	драгоценности
утварь	تَعَبٌ — усталость
وَقَعَ فِي حُبِّ — влюбиться	شَوْقٌ — тоска
أَنْمَاطٌ — узоры	رَاحَةٌ — спокойствие,
فِرَاقٌ — разлука	успокоение

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Соотнесите слова.

усталость	راحة
спокойствие	شوق
тоска	تعاب

الشبّاك. انتظر قليلاً، ثم نام من شدة تعبهِ. وبينما هو نائم، كان سارق يمشي في المدينة يريد يسرق شيئاً من بيوتها. رآه واقترب منه، ثم لاحظ أن فتاة تنزل من الشبّاك. خطفها فوراً وغادر معها! لكنّها ضربته وهربت بسرعةً.

كانت زمرد تمشي فترة طويلة، لم تأكل ولم تشرب شيئاً. ثم لاحظت مدينةً كبيرةً. توجّهت إليها لتطلب المساعدة. فلما دخلتها، اقترب منها سگان المدينة وقالوا: «سوف تصبحين ملكتنا الآن!». فأخبروها أن ملك البلد مات ولم يكن لديه أولاد. ثم قرروا أن الشخص الذي دخل المدينة، سوف يصبح ملكاً.

لقد مرّت سنة منذ أن أصبحت زمرد ملكةً في هذا البلد. قد أمرت بشنق الرجل الذي خطفها والسارق الذي سرقها. لكنها كانت تفكر في عليّ كلّ يوم من شوقها له. قرّرت زمرد أن تجهز طعاماً للناس، وأمرت خدامها أن يخبروا في كلّ أنحاء العالم. تتمنّت أن يأتي عليّ إلى البلد لكي يأكل ويشرب، عندها ستجده.

جهزت زمرد طعاماً ودعت الناس من جميع البلاد. ثم جلست تنظر إلى باب المدينة لكي يعرف من يدخل ومن يخرج. لكنّ عليّ لم يكن هنا. بعد شهر جهزت زمرد طعاماً ودعت الناس مرّة أخرى وجلست تبحث عن عليّ أيضاً. لكنّ عليّ لم يكن هنا. أصبحت الملكة حزينة بسبب ذلك، فقرّرت أن تدعو الناس للطعام آخر مرّة. ففعلت ذلك وبدأت تنظر إلى باب المدينة. وفجأة رأت شاباً دخل المدينة. عرفت أنه عليّ فوراً وأمرت بخطفه. أحضروه إليها وسألته زمرد: «من أنت؟». أجابها:

من الأكل؟». قال عليّ له: «لا! اخرج من بيتي!». ثم قال الرجل: «خذ هذه المائة دينار واشتر لنا أكلاً، إني جوعان جدًّا!».

أخذ عليّ شار مائة دينار ثم خرج من بيته وقفل أبوابه. ذهب إلى السوق واشترى أكلات مختلفة، ثم عاد وأعطاهما للرجل. أما الرجل لم يخرج من البيت وقال: «أريد أن تأكل معي!». وافقه عليّ وجلسا يأكلان معًا. قد أكل عليّ شار كثيرًا ونام فورًا. أما الرجل، فخطف زمردًا واختفى.

استيقظ عليّ في الصباح التالي ولم يجد زوجته. بكى بشدة. ثم خرج من بيته وذهب إلى السوق، يبحث عن زوجته. مشى عليّ في الشوارع يصرخ: «يا زمرد! يا زمرد!». في الليل رجع عليّ إلى بيته وجلس عند بابه وبكى. رآته جارته العجوز، اقتربت منه وسألته: «ماذا بك، لماذا تبكي؟». أخبرها عليّ عما حدث له ولزوجه. فأرادت الجارة أن تساعد، قالت: «سوف أذهب وأبحث عن زمرد في البيوت».

كانت العجوز تمشي وتبحث عن زمرد كلّ يوم، لما وجدت منزل الرجل الذي خطفها، طرقت بابه وقالت: «معي مجوهرات للبيع، هل منكم من يريد أن يشتري شيئًا منها؟». فتحت الخدام الباب ودخلت العجوز. ثم رأت هناك زمرد وقالت لها سرًّا: «سوف يجيء عليّ غدًا لينقذك وسوف تنزلين من ذلك الشباك إليه!». بكت زمرد، ثم ابتسمت وشكرت العجوز.

لما رجعت الجارة العجوز إلى عليّ، أخبرته عن منزل الرجل وقالت له أن زوجته تنتظره عند الشباك. في الليلة ذهب عليّ شار إلى منزل الرجل ووقف عند

«هل تشتريين ثمانمائة دينار؟». قال: «لا». قالت: «هل تشتريني بسبعمائة دينار؟». قال: «لا». ثم واصلت حتى قالت: «هل تشتريين مائة دينار». أجابها عليّ شار: «ليس لديّ حتى دينار واحد!». عندما علمت الفتاة أنه ليس لديه شيئاً، قالت: «خذ ألف دينار مني واشترني بها!». فعل عليّ كما قالت له، ثم أخذها وذهبها إلى بيته. لما رأت الفتاة أن بيته قديم وليس فيه شيئاً، أعطته ألف دينار وأمرت بأن يشتري أثاثاً للبيت. ثم رجع عليّ وأعطته ألف دينار أيضاً لكي يشتري بها بعض الطعام. ثم أكلا وشربا معاً.

مرت سنة ووقع في حبّ بعضهما. في يوم من الأيام صنعت زمرد ستاراً من الحرير، عليه أنماط من الذهب وصور الطيور والحيوانات. أعطت هذا الستار وأمرته بأن يذهب عليّ إلى السوق ويبيعه بخمسة دینار للتجار. ثم طلبت أن لا يبيع هذا الستار لأحد لا يعرفه، لأنه سيكون سبباً للفراق بينها وبينه. أجابه عليّ شار: «سمعاً وطاعة!».

ذهب عليّ إلى السوق وباع الستار للتجار واشترى أشياء مختلفة للبيت. بعد ذلك كانت زمرد تصنع ستاراً واحداً كل أسبوع وتعطيه لزوجها، فهو يبيعه في السوق. في يوم من الأيام نسي عليّ كلام زوجته وباع الستار لرجل غريب ثم توجه إلى بيته. ولما وصل إليه، رأى أن الرجل يتبعه. فسأله: «ماذا تريد؟». أجابه الرجل: «إني عطشان، أريد الماء». دخل عليّ بيته ليأخذ قنينة من الماء وفجأة رأى الرجل قد دخل بيته بدون إذنه. غضب عليّ شار وقال: «كيف تدخل بيتي بدون إذني؟». أجابه الرجل: «يا سيدي، إني جوعان، هل عندك شيئاً

## حكاية عليّ شار وزمرد

قالت شهرزاد: فقد حُكي أنه في قديم الزمان عاش تاجر. كان اسمه مجدُ الدّين وكان له أموال كثيرة. مرض مجد الدين وقال لابنه الوحيد: «يا عليّ، عليك أن تتجنّب من يشرب الخمر ويكذب على الناس ويسرق أموالهم. ثم يجب عليك أن تفعل الخير إذا استطعت وتعمل كثيراً وتحافظ على ثروتِي!». وبعد فترة قصيرة مات مجد الدين فبكى ابنه عليه.

كان عليّ شار يعمل في الدكان كلّ يوم. وبعد السنة، بدأ يشرب الخمر ويقضي وقته مع الأشخاص الذين يكذبون ويسرقون. ولم يحافظ عليّ على ثروة أبيه. كان يقول في نفسه: «إذا لم أصرف أموال أبي فلماذا جمعها لي؟».

بعد فترة قصيرة لم يبق له شيئاً وباع دكانه. ثم ذهب إلى أصدقائه لكي يُطعموه. لكنهم لم يفتحوا الباب إذا طرّقه عليّ. لما شعر بالجوع الشديد، توجه إلى سوق التجار، يتمنى أن يحصل على مساعدتهم. وصل إلى السوق ورأى الناس ينظرون إلى فتاة جميلة مثل القمر. كانت الفتاة جارية اسمها زمرد، يشتريها التجار. اقترب عليّ شار منهم ووقف بينهم، يتعجب من جمالها رفقاها. نظرت زمرد إلى التجار لكي تختار من سوف يشتريها، فأشارت إلى عليّ.

قال علي شار في نفسه: «لم أكل شيئاً من الصباح وكيف أشتريها!». لكن الفتاة اقتربت منه وقالت: «سأخدمك بكلّ سرور. هل تشتريني بألف دينار؟». قال: «لا». قالت: «هل تشتريني بتسعمائة دينار؟». قال: «لا». قالت:

## ОТВЕТЫ

1.

лодка	قارب
глашатай	منادٍ
светильник	مشعل
след	أثر
ожерелье	قلادة

2. а — 2; б — 3; в — 1.

3. а — неверно; б — верно; в — верно.

4. а — 3; б — 2; в — 4; г — 1.

5. Харун ар-Рашид нашел жену лжехалифы, так как видел, как сильно он в нее влюблен.

3. *Определите правдивость утверждений.*

a. كان هارون الرشيد خليفةً مزور

- верно
- неверно

б. مسك الخليفة مشعلًا من الذهب.

- верно
- неверно

в. كان اسم الخليفة المزور محمد الإسكافي.

- верно
- неверно

4. *Заполните пропуски.*

a. أستطيع    б. تدعوك    в. انتظر    г. طرق

سمعت أن أحدًا (1) \_\_\_ الباب. فتحته ورأيت عجوزًا. دخلنا المنزل وقالت لي العجوز: «يا محمد، إن السيِّدة زُبيدة (2) \_\_\_ إليها وتريد أن تغني لها». أجبتها: «لا (3) \_\_\_ الخروج من المنزل. إنني (4) \_\_\_ زوجتي!».

5. *Ответьте на вопрос.*

Почему Харун ар-Рашид нашел жену лжехалифа?

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Соотнесите слова.

лодка	أثر
глашатай	قلادة
светильник	منادٍ
след	قارب
ожерелье	مشعل

### 2. Выберите правильное утверждение.

а. ذهب هارون الرشيد إلى المدينة مع

(1) صديقه

(2) وزيره

(3) زوجته

б. كان يمشي في نهر دجلة .

(1) الملك المزور

(2) الوالي المزور

(3) الخليفة المزور

в. كان زوجة محمد الجوهري .

(1) أخت جعفر

(2) ابنة جعفر

(3) أم جعفر